

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЛАКУН В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ И ИХ ПЕРЕВОД

Ашетаева М.Д.¹, Баимбетова А.П.²,

¹магистрант 2 к., специальность «М 056 – Переводческое дело: синхронный перевод»,

²кандидат филологических наук, доцент,

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

e-mail: ashetaevamadina1720@gmail.com, alastar48@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются особенности перевода лакун в политическом дискурсе и проводится лингвокультурный и переводческий анализ лакун на материале официальных выступлений политических деятелей.

В работе делается общий вывод о том, что особенности политического дискурса определяют специфику представленных в нём лакун и способы их элиминации при переводе. В ходе исследования выявлены наиболее распространённые типы лакун, наиболее и наименее употребляемые способы их перевода.

Ключевые слова: лакуна, политический дискурс, лингвокультурный анализ, компенсация лакун, заполнение лакун

Лакуна как лингвистическое явление, связанное с отсутствием определенного соответствия в одном из языков, широко исследуется в современной лингвистике. В данном исследовании мы будем опираться на определение И.Ю. Марковиной и Ю.А. Сорокина, которые рассматривают лакуны как проявление несоизмеримости культур и языков, что обнаруживается в процессе коммуникации при несовпадении тех или иных реалий [1]. Различия возникают при контакте с другой культурой, с чужим. Это явление в полной мере проявляется при переводе с одного языка на другой. Согласно Н.Л. Глазачевой, основными признаками лакун считаются экзотичность, непривычность, непонятность, чуждость и незнакомство [2]. Аудитория воспринимает текст перевода с учетом своей национально-языковой картины мира (с учетом исторических, культурных аспектов), поэтому то, что некоторые аспекты текста перевода могут быть истолкованы неверно или неточно, является предопределенным. Иногда переводчику составляет огромную трудность подобрать соответствующий, адекватный эквивалент национально-выраженным лексическим единицам в языке перевода, в связи с этим в современной теории перевода изучается взаимосвязь между социолингвистическими факторами и переводом.

Целью предлагаемой статьи является выявление и анализ в текстах политического дискурса языковых и культурологических лакун, их классификация, определение степени национально-культурной адаптации при переводе и причин переводческих ошибок.

Материалом исследования послужили публичные выступления президентов США – Д. Трампа и Дж. Байдена.

В данном исследовании мы будем опираться на классификации лакун, предложенные И.Ю. Морковиной, Ю.А. Сорокиным (мотивированные и немотивированные) и В.Л. Муравьевым (абсолютные, относительные, стилистические, векторные) [3].

Табл.1. Классификация лакун

Виды лакун	Характеристика	Сигналы
Мотивированные лакуны	Отсутствие понятия/концепта в сознании народа и отсутствие лексических единиц для выражения данного понятия	- отсутствует языковая единица - такой концепт отсутствует в концептосфере народа - такое значение отсутствует в семантической системе языка – данное слово отсутствует в лексическом фонде языка
Абсолютные лакуны	Невозможность выразить в одном языке понятие, выраженное в другом языке	- отсутствует языковая единица - есть семема
Немотивированные лакуны	Отсутствие лексической единицы, не связанное с отсутствием предмета или явления	- есть концепт в концептосфере народа - такое значение отсутствует в семантической системе языка
Векторные лакуны	Несовпадение понятийных объемов слов в сопоставляемых языках	- данное слово отсутствует в лексическом фонде языка
Стилистические лакуны	Выделяются на основании отсутствия в одном из сопоставляемых языков слова, стилистически окрашенного так же, как и слово с тем же значением в другом языке	- есть языковая единица - концепт отличается в двух концептосферах - стилистические различия

При выявлении лакун мы будем использовать лингвокультурологический анализ, а также метод И.А. Стернина и З.Д. Поповой, предполагающий выявление лакун с помощью двуязычных словарей, в которых на наличие лакуны могут указывать: развернутая дефиниция, объяснения значения слова, использование примечаний, приведение в словаре в качестве объяснения слова широкого синонимического ряда [4].

В данном исследовании вышеперечисленные явления будут считаться сигналами, выявляющими лакуны в тексте.

При анализе будут использоваться толковый словарь Oxford Learner's Dictionary и двуязычный словарь политических терминов В.Н. Крупнова, англо-русско-казахский, казахско-англо-русский общественно-политический словарь, англо-русский словарь Совета Россия - НАТО по сотрудничеству.

Проанализируем примеры, содержащие лакуны на материале предвыборных дебатов между Джо Байденом и Дональдом Трампом, состоявшимися 30 сентября 2020 года в штате Огайо, США. При переводе

данных дебатов на русский и казахский языки мы выявили большое количество векторных лакун.

Табл.2. Пример проявления векторной лакуны

Justice – судья Верховного суда / жоғарғы сот судьясы		
Оригинальный текст	Перевод на русский язык	Перевод на казахский язык
There aren't 100 million people with pre-existing conditions. As far as the say is concerned, people already had their say. They -- okay, <i>Justice Ginsburg</i> said -- very powerfully, very strongly -- at some point, 10 years ago or so, she said a president and the Senate is elected for a period of time, but a president's elected for four years. (речь Д. Трампа в телевизионных дебатах, 30 сентября 2020)	Нет 100 миллионов человек с хроническими заболеваниями. Что касается сказанного, то люди уже высказали свое мнение. Они... ладно, сказала <i>судья</i> Гинсбург... очень мощественно, очень сильно... в какой-то момент, 10 лет назад или около того, она сказала, что президент и Сенат избираются на период времени, но президент избирается на четыре года. (Перевод RTVI (российский международный информационный телеканал))	Созьымалы ауруға шалдыққан 100 миллион адам жоқ. Айтылғандарға келетін болсақ, адамдар айтатындарын айтып үлгерді. Олар ... жарайды, <i>судья</i> Гинсбург ... өте күшті пікір білдірді... бір кездері, осыдан 10 жыл бұрын шамасында ол президент пен сенат белгілі бір мерзімге сайланады, бірақ президент жылдың төрт мерзіміне сайланады деген еді. (Наш перевод)

Лингвокультурный анализ. В казахстанском судебном законодательстве есть три судебных звена: высшее – Верховный суд, среднее – областные и приравненные к ним суды, основное – районные и приравненные к ним суды. Судьи, работающие во всех этих судах и в русском языке, и в казахском языка номинируются единым словом – судья. В то время как в американском законодательстве верховный судья называется – *justice*, а судьи среднего звена – *judge*. Oxford dictionary: A *judge* is generally the one who presides over the lower courts, *justice* is a member of the Supreme Court. Таких разграничений в казахском и русском языках нет, для обозначения судьи Верховного суда мы используем следующие словосочетания: *Судья Верховного суда, Жоғарғы сот судьялары*. Показателем того, что языковые единицы *justice* и *judge* являются векторными лакунами является то, что в английском языке они различаются по должностям, соответственно номинируются по-разному, в то время, как в казахском и русском языках они номинируются одинаково как *судья*.

Переводческий анализ. В данном случае переводчик решил не подчеркивать статус судьи и использовал генерализацию.

Следующий пример относится к немотивированным лакунам. Это те лакуны, которые не объясняются отсутствием концепта в сознании. Культурно-исторические причины являются следствием того, что в языке отсутствует понятие для номинации данного концепта.

Табл.3. Пример проявления немотивированной лакуны

Filibuster – филибастер		
Оригинальный текст	Перевод на русский язык	Перевод на казахский язык

<p>Mr. Vice President, if Senate Republicans -- we were originally talking about the Supreme Court here -- if Senate Republicans, go ahead and confirm justice Barrett, there has been talk about ending the <i>filibuster</i>, or even packing the court, adding to the nine justices there. Are you willing to tell the American people tonight, whether or not you will support either ending the <i>filibuster</i> or packing the court? (речь Д. Трампа в телевизионных дебатах, 30 сентября 2020)</p>	<p>Господин Вице-Президент, так как мы начали говорить о Верховном суде, если Сенат утвердит кандидатуру Судьи Баррета, то было мнение, что нужно отменить «<i>филибастер</i>», то есть правило остановки процессуальных действий Сената. Готовы ли вы сегодня вечером рассказать американскому народу, поддержите ли вы отмену «<i>филибастера</i>»? (Перевод RTVI (российский международный информационный телеканал))</p>	<p>Вице-президент мырза, біз Жоғарғы Сотты талқылай бастағаннан бері, егер Сенат судья Барреттің кандидатурасын мақұлдайтын болса, «<i>филибастер</i>» ережесін, яғни Сенаттың іс жүргізуіне кедергі жасауды жою немесе Жоғарғы сотқа 9 судьяны тағайындау мәселесі қызу талқыға салынууда. Бүгінгі кеште дүйім Америка халқының алдында жауап беруге дайынсыз ба: «<i>филибастер</i>» ережесінің жойылуын қолдайсыз ба әлде Жоғарғы соттағы судьялар санын көбейтуді қолдайсыз ба? (Наш перевод)</p>
---	--	---

Лингвокультурный анализ: В Казахстанской политической системе невозможно использовать *filibuster*, так как при принятии каких-либо законопроектов голосование проходит отдельно по Палатам с четким ограничением по времени. Для докладов на пленарных заседаниях Палаты предоставляется до пятнадцати минут, для содокладов - до десяти минут, для выступления в прениях - до семи минут, при повторном выступлении в прениях - до пяти минут, при обсуждении кандидатур - до трех минут, для выступлений по процедурным вопросам, для справок и вопросов - до двух минут. При превышении установленного времени микрофон автоматически отключается. В случае необходимости председательствующий может предоставить дополнительное время не более двух минут. Для постановки вопросов и ответов на них отводится не более одного часа, а для прений - не более полутора часов. После прекращения прений докладчик и содокладчик имеют право выступить с заключительным словом до десяти минут. Большинство голосов от общего числа депутатов Палата может установить иное время. Выступления производятся с трибуны или с места, но не более двух раз по обсуждаемому вопросу. Перед началом голосования указываются предложения, уточняется их точная формулировка и собираются голоса «за», «против», «воздержаться от голосования». Количество голосов для принятия законопроекта для каждого проекта разное. (Регламент Парламента Республики Казахстан)

А в случае США в каждом пленарном заседании по обсуждению нового законопроекта, любой сенатор может взять слово и очень долго обсуждать, так как обсуждение законопроектов не ограничено по времени. Таким образом, время принятия законопроекта оттягивается и это называется правилом *filibuster*.

Сигналом того, что языковая единица *filibuster* относится к мотивированной лакуне является то, что этому термину в словаре дается развернутая дефиниция (парламентская процедура затягивания решения

вопроса; торможение принятия закона) и пример использования для четкого понимания данной лакуны для русского языка.

Переводческий анализ: Переводчик транслитерировал термин *filibuster* как *филибастер* и добавил описательный перевод (правило остановки процессуальных действий Сената/ Сенаттың іс жүргізуіне кедергі келтіру), так как аудитория ПЯ не знакома с данным термином. Мы также предлагаем перевести данный термин как *забалтывание*. При переводе на русский язык иногда можно ограничиться только транслитерацией. При переводе на казахский язык одной транслитерации будет недостаточно, рекомендуется использовать добавление: не *филисбастер*, а *филибастер әдісі*. Мы добавили слово *әдісі*, которое определяет предметное содержание термина.

Табл.4.Пример проявления мотивированной лакуны

Roe V. Wade - Роу против Вейд – дело по легализации аборттов/ жасанды түсіктерді заңдастыру бойынша сот ісі		
Оригинальный текст	Перевод на русский язык	Перевод на казахский язык
I don't think so. There's nothing happening there. You don't know her view on <i>Roe v Wade</i> (речь Д. Трампа в телевизионных дебатах, 30 сентября 2020).	Я так не думаю. Там ничего не происходит. Вы не знаете ее взгляды на <i>Роу против Вейд</i> . (Перевод RTVI (российский международный информационный телеканал))	Мен олай ойламаймын. Онда ештеңе болып жатқан жоқ. Сіз оның <i>жасанды түсіктерді заңдастыру</i> жайлы ойын білмейсіз. (Наш перевод)

Лингвокультурный анализ. В 1973 году легализировали аборты решением Верховного суда США, это было решением высокой политической значимости, которое дало женщинам право сделать аборт до тех пор, пока плод не станет жизнеспособным. Это грандиозное дело осталось в истории США как «Роу против Уэйда». Это мотивированная лакуна, так как имеет исторический, социальный подтекст, который тяжело понять представителям чужой лингвокультуры без глубокого изучения. В словаре *Roe V. Wade* переводится пространственной фразой (судебное дело с исходом разрешения легализации аборттов) и с примечанием с историческими фактами. Это и является сигналом того, что данный термин – лакуна для русского языка.

Переводческий анализ. Мы считаем, что данный перевод - *Roe V. Wade - Роу против Вейд* - некорректен и не может адекватно восприниматься иностранной аудиторией, которая будет его читать. Мы предлагаем переводить данную мотивированную лакуну как *легализация аборттов, дело по легализации аборттов/ жасанды түсіктерді заңдастыру бойынша сот ісі*.

Д. Трамп на пресс-конференции в сентябре в 2016 году в своей речи использовал лакуну для русского языка как *birther*. Это мотивированная лакуна.

Табл.5.Пример проявления мотивированной векторной лакуны

Birther – вопрос относительно места рождения кандидата в президенты/ президенттікке кандидаттың туған жері туралы дау		
Оригинальный текст	Перевод на русский язык	Перевод на казахский язык
Hillary Clinton and her campaign of 2008 started the “ <i>birther</i> ” controversy. I finished it. President Barack Obama was born in the USA. Period. Now we all want to get back to making America strong and great again	Хиллари Клинтон и ее предвыборная кампания 2008 года положили начало <i>разногласиям относительно места рождения кандидата в президенты</i> . Я положил им конец. Президент Барак Обама родился в США. И точка. Теперь мы все хотим взяться за работу, чтобы сделать Америку снова сильной и великой.	Хиллари Клинтон мен оның 2008 жылғы сайлауалды кампаниясы <i>президенттікке кандидаттың туған жері туралы дау</i> тудырды. Мен ол дауға нүкте қоямын. Президент Барак Обама АҚШ-та дүниеге келген. Және осымен бұл мәселеге нүкте қойылады. Енді барлығымыз Американы қайтадан мықты және ұлы ету мақсатында еңбек етуге көшейік.

Лингвокультурный анализ. Президентом США может стать только гражданин США по рождению согласно Конституции. Во время президентской кампании Барака Обамы в 2008 году, на протяжении всего срока его президентства в новостях широко освещались религиозные предпочтения Обамы, место его рождения, а также люди, ставящие под сомнение его религиозные убеждения и гражданство. Это движение называлось *birther*. Данный термин сейчас широко используется в политическом дискурсе. Если сделать морфологический разбор данного термина, получим корень *birth* – рождение, родовой и суффикс *-er* и в буквальном переводе получаем “рожденец”, что намекает на то, что данный термин нуждается в развернутой дефиниции. В словаре приводится следующий перевод: сторонник теории, согласно которой Барак Обама родился за пределами США и не имеет право занимать пост президента. Это дает основание считать, что данный термин – мотивированная лакуна для русского языка.

Переводческий анализ. Данный термин американского политического дискурса является мотивированной, векторной лакуной для русского и казахского языков. Чтобы перевести данный термин, нужно использовать описательный перевод, как было предложено в таблице, или в некоторых случаях – опущение. Например: «Хиллари Клинтон и ее предвыборная кампания 2008 года положили начало большим разногласиям. Я положил им конец. Президент Барак Обама родился в США. И точка. Теперь мы все хотим взяться за работу, чтобы сделать Америку снова сильной и великой».

«Хиллари Клинтон мен оның 2008 жылғы сайлауалды кампаниясы үлкен дау тудырды. Мен ол дауға нүкте қоямын. Президент Барак Обама АҚШ-та дүниеге келген. Және осымен бұл мәселеге нүкте қойылады. Енді барлығымыз Американы қайтадан мықты және ұлы ету мақсатында еңбек етуге көшейік».

В данном случае прием опущения не приводит перевод к несоответствию оригиналу, так как следующее предложение раскрывает смысл первого, при этом не используя лакуны.

В следующем примере мы анализируем стилистические лакуны, которые выделяются на основании отсутствия в одном из сопоставляемых языков слова, стилистически окрашенного так же, как и слово с тем же значением в другом языке.

Табл.6. Пример проявления стилистической лакуны

Inshallah – Если на то есть воля Божья, Құдай қаласа		
Оригинальный текст	Перевод на русский язык	Перевод на казахский язык
- When? <i>Inshallah</i> ?	- Когда? <i>Иниаллах</i> ?	- Қашан? <i>Иниаллах</i> ?

Лингвокультурный анализ. Выражение *Inshallah* используется мусульманами касательно будущего времени. Дословно обозначает «Если на то есть воля Божья». Для казахстанского народа использование *inshallah* в данном высказывании Джо Байдена неуместно, так как в нашем обществе стилистическая окраска и значение этого слова иные. Слово одно и то же, но понятие, используемое Джо Байденом и казахстанским народом, различаются. В разговорном арабском языке *inshallah* используется для вежливого отказа или легкого «нет». Президент имел в виду, что Трамп никогда не покажет свои налоговые отчисления, а не то, что Трамп по воле Всевышнего когда-нибудь их покажет.

Переводческий анализ. Переводчик решил перевести выражения, используя транслитерацию и без дополнительного толкования, так как оно хорошо известно Казахстану и многим странам СНГ. Но переводчик не уловил стилистической окраски этого слова. Мы считаем, что переводчику лучше опустить это выражение и не переводить его, так как это опущение не меняет смысл текста. Перевод и транслитерация приводят реципиента перевода в недоумение.

В нашем исследовании мы посчитали интересным провести анализ заявления Дж. Байдена, так как оно, по нашему мнению, было растолковано неверно из-за стилистической лакуны и дословного перевода.

Табл.7. Пример неверного толкования стилистической лакуны

Killer – убийца, кісі өлтіруші		
Оригинальный текст	Перевод на русский язык	Перевод на казахский язык
- So, you know Vladimir Putin. You think he's a <i>killer</i> ? - Uh-huh. I do.	- Вы знаете Владимира Путина. Вы считаете, что он <i>убийца</i> ? - Да, это так.	- Сіз Владимир Путинмен таныссыз. Оны <i>кісі өлтіруші</i> деп санайсыз ба? - Иә (Перевод: Rast.kz Ақпараттық-танымдық, қоғамдық саяси, ғылыми-көпшілік порталы)

Лингвокультурологический анализ. После этого высказывания многие посчитали, что Дж. Байден обвиняет В. Путина в убийстве нескольких

представителей оппозиции и русских шпионов Великобритании в России: С. Скрипаль, А. Навальный, А. Политковская, Б. Немцов и т.д.

Переводческий анализ. В данном случае слово *killer* можно взять как стилистическую лауну, так как данное слово и его русский эквивалент *убийца* не имеют одинаковую стилистическую окраску, в английском языке значение этого слова шире, чем в русском языке. Например, в английском есть такие слова как *rainkiller*, *fun-killer*, *mind-killer*, *fool-killer* и т.д., где *killer* не подразумевает буквальное физическое воздействие как в русском языке. В толковом словаре Оксфорда: *killer* - a person or thing that kills. В синонимическом словаре наряду с классическим *murderer* (*убийца*) приведены *destroyer* (*разрушитель*), *liquidator* (ликвидатор), которые имеют разную стилистическую окраску, что следует учитывать при переводе. В случае с Дж. Байденом, если анализировать текст в целом, можно понять, что речь шла о вмешательстве России в президентские выборы США в 2020. И возможно, что Дж. Байден назвал Путина *fair election killer*, то есть *человеком, который испортил справедливые выборы*.

На казахский язык слово *killer* переводится *жан алғыш*, *кісі өлтіруші*, *қанішер*, *қаныпезер*. Их стилистическая окраска отличается от слова *killer*, соответственно *rainkiller* не *ауру өлтіруші*, а *ауруды басатын дәрі*.

В ходе исследования нами был выявлен вид лаун, который называется контекстные лауны. Они состоят из нескольких языковых единиц, которые по отдельности не являются лаунами, но в сочетании выступают как лауны и их невозможно перевести кратко.

Табл.8. Пример проявления контекстной лауны

Broken military – вооруженные силы в полуразрушенном состоянии/ құлдырау шегінде тұрған қарулы күштерді		
Оригинальный текст	Перевод на русский язык	Перевод на казахский язык
Including fixing the <i>broken military</i> that you gave me, including taking care of your debts.	Включая <i>вооруженные силы, которые вы мне передали в полуразрушенном состоянии</i> и долги. (Перевод RTVI (российский международный информационный телеканал))	<i>Құлдырау шегінде тұрған қарулы күштерді</i> қалпына келтіру мен қарыздарды өтеу сіздер билікті маған бергенде менің мойныма ілінген еді. (Наш перевод)
The rich must resist the temptation to <i>retreat inwardly</i> at this time, as this can shut down the global economic engine.	Сегодня богатые страны должны противостоять искушению <i>сосредоточиться на внутренних делах</i> , поскольку это может привести к выключению глобального экономического двигателя.	Бүгінгі таңда бай мемлекттер <i>елдің ішкі істеріне деген назарын</i> басуы керек, өйткені бұл әлемдік экономикалық қозғалтқышты

Проанализировав различные виды лакун на материале политического дискурса, подведем некоторые итоги, касающиеся видов и способов элиминирования лакун при переводе текста на казахский и русский языки. В первую очередь отметим частотность встречаемости разных типов лакун в ПД. В нашем исследовании мы выявили, что количество мотивированных в политическом дискурсе превышает количество других видов лакун, что отражено в следующей диаграмме.

Диаграмма 1. Лакуны в политическом дискурсе

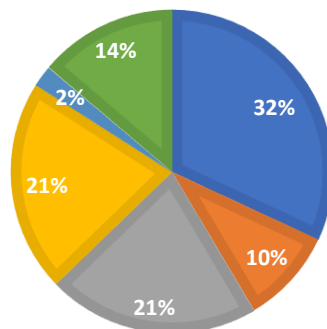


Что касается перевода лакун, отметим, что политический дискурс должен быть переведен максимально точно и развернуто, он содержит огромное количество терминов и неологизмов, которые должны быть переданы должным смысловым наполнением. В связи с этим описательный перевод, конкретизация и генерализация являются самыми часто используемыми методами передачи лакун в политическом дискурсе, что отображено в *диаграмме 2*.

Диаграмма 2. Переводческие трансформации в переводе лакун

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ ЛАКУН

■ Описательный перевод ■ Транслитерация ■ Генерализация
■ Конкретизация ■ Опускание ■ Смешанный метод



Проанализировав перевод лакун на казахский язык, мы выявили, что наиболее часто используемые способы перевода лакун на казахский язык схожи со способами, используемыми при переводе на русский язык: описательный перевод, генерализация, конкретизация. Следует отметить, что транслитерация не самый подходящий способ передачи лакун на казахский язык, так как вызывает значительные трудности для понимания, в то время как для русского языка этот способ элиминации лакун является привычным. Поэтому в казахском языке рекомендуется использовать дополнение или смешанный способ заполнения лакун.

В заключение отметим, что в политическом дискурсе преобладает число мотивированных лакун из-за различий в политической системе, истории и культуре стран. При элиминации лакун в политическом дискурсе не допускаются неточности и искажения смысла, необходимо полностью передавать коммуникативные намерения автора. Поэтому в качестве основного приема элиминации лакун рекомендуется использовать описательный перевод. Кроме того, переводчик должен принимать во внимание, что некоторые языковые единицы могут не выступать в роли лакун в словарном, отдельно взятом виде, но в союзе с другими языковыми единицами наделяет их характерными чертами лакун.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Культура и текст. Введение в лакунологию. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2008. - 144 с.

[2] Глазачева Н.Л. Лакунны и теория межкультурной коммуникации // Лакунны в языке и речи: Сб. науч. тр. Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2005. Вып. 2. С. 31–34.

[3] Муравьев В.Л. Лексические лакунны (на материале лексики французского и русского языков) / В. Л. Муравьев. - Владимир, 1975. - 96 с.

[4] Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2010. - 314 с.

REFERENCES

[1] Markovina I.Ju., Sorokin Ju.A. Kul'tura i tekst. (Culture and text.) - Vvedenie v lakunologiju. (Introduction to lacunology) - M.: GJeOTAR-Media. "Publ.", 2008. 144 p. [in Rus.].

[2] Glazacheva N.L. Lakuny i teoriya mezhkul'turnoj kommunikacii. (Gaps and the theory of intercultural communication.) Lakuny v jazyke i rechi: Sb. nauch. tr. (Gaps in language and speech: Sat. scientific. works) - Blagoveshensk: Izd-vo BGPU "Publ.", 2005. Vyp. 2. pp. 31–34. [in Rus.].

[3] Murav'ev V.L. Leksicheskie lakuny (na materiale leksiki francuzskogo i russkogo jazykov) - (Lexical gaps (based on the vocabulary of the French and Russian languages) - Vladimir, 1975. 96 p. [in Rus.].

[4] Popova Z.D., Sternin I.A. Kognitivnaja lingvistika. (Cognitive linguistics) - M.: AST: Vostok-Zapad. "Publ.", 2010. 314 p. [in Rus.].

ЛАКУНАЛАРДЫҢ САЯСИ ДИСКУРСТАҒЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯЛЫҚ АСПЕКТИЛЕРІ ЖӘНЕ ОЛАРДЫ АУДАРУ

Ашетаева М.Д.¹, Баимбетова А.П.²,

2 курс магистранты, мамандығы «М 056 – Аударма ісі: синхронды аударма»

²филология ғылымдарының докторы, доцент

Абылай хан атындағы ҚазХК және ӘТУ, Алматы, Қазақстан,

e-mail: ashetaevamadina1720@gmail.com, alastar48@mail.ru

Аңдатпа. Мақалада саяси дискурстағы лакуналарды аудару ерекшеліктері зерттеліп, саяси қайраткерлердің ресми сөйлеген сөздеріндегі лакуналарға лингвомәдени және аударма аспектілері бойынша талдау жасалады. Бұл ғылыми жұмыста саяси дискурстың ерекшеліктері ондағы лакуналардың ерекшелігін және аудармада оларды аудару тәсілдерін анықтайды деген жалпы тұжырым жасалады. Зерттеу барысында лакуналардың ең көп және ең аз таралған түрлері, оларды аударудың ең аз қолданылатын және ең жиі қолданылатын әдістері анықталды.

Тірек сөздер: лакуна, саяси дискурс, лингвомәдени талдау, лакуналарды компенсациялау, лакуналарды толтыру.

LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECTS OF THE LACUNAS IN POLITICAL DISCOURSE AND THEIR TRANSLATION

Ashetayeva M.D.¹, Baimbetova A.P.²,

¹2nd year Master's student "MO56 – Translation studies: simultaneous interpretation"

²candidate of philological sciences, docent

Ablai Khan KazUIRandWL, Almaty, Kazakhstan,

e-mail: ashetaevamadina1720@gmail.com, alastar48@mail.ru

Abstract. The article deals with the peculiarities of translation of lacunas in political discourse and conducts linguocultural and translational analysis of lacunas identified from official speeches of political figures. The overall conclusion is that the peculiarities of political discourse determine the specificity of the lacunas it contains and the ways of their elimination in translation. The study reveals the most common types of gaps, the most and the least used methods of their translation.

Keywords: lacuna, political discourse, linguocultural analysis, gap compensation, gap filling

Статья поступила 11.04.2021